Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 4:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W ten sposób (– wracając do tematu –) ustała praca nad domem Bożym w Jerozolimie i pozostawała wstrzymana aż do drugiego roku panowania Dariusza, króla Persji.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wracając natomiast do tematu odbudowy świątyni Bożej w Jerozolimie, prace przy niej były wstrzymane aż do drugiego roku panowania króla perskiego Dariusza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W ten sposób ustała praca przy domu Bożym, który był w Jerozolimie. I została wstrzymana aż do drugiego roku panowania Dariusza, króla Persji. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak ustała robota około domu Bożego, który był w Jeruzalemie, i zaniechano jej aż do wtórego roku królestwa Daryjusza, króla Perskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zaniechana jest tedy robota domu Pańskiego w Jeruzalem i nie budowano aż do roku wtórego królestwa Dariusza, króla Perskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Już kiedyś stanęła praca nad domem Bożym w Jerozolimie i przerwano ją aż do drugiego roku panowania Dariusza, króla perskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W ten sposób ustała praca nad domem Bożym w Jeruzalemie i była wstrzymana aż do drugiego roku panowania Dariusza, króla perskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak oto wstrzymano prace nad domem Bożym w Jerozolimie. Wstrzymano je aż do drugiego roku panowania Dariusza, króla perskiego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W podobny sposób już kiedyś została wstrzymana praca przy budowie domu Bożego w Jerozolimie i przerwa trwała aż do drugiego roku panowania Dariusza, króla perskiego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak więc prace przy Świątyni Boga w Jeruzalem zostały wstrzymane i nie prowadzono ich aż do drugiego roku panowania Dariusza, króla Persji. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді спинилося діло божого дому, що в Єрусалимі і було бездіяльним аж до другого року царства Дарія царя Персів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak ustała robota nad Domem Boga, który jest w Jeruszalaim oraz była wstrzymana aż do drugiego roku panowania Dariusza, perskiego króla. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy to została wstrzymana praca nad domem Bożym w Jerozolimie; i była wstrzymana aż do drugiego roku panowania Dariusza, króla Persji. |

1. 1) Dariusz I Hystaspes panował w latach 522-486 p. Chr. Za jego rządów świątynia została odbudowana. [↑](#footnote-ref-2)